

DJAYIMGUNU DHÄRUK DJUY'YUNARA

¹ N̄arranydja dhuwala Djayim, djämamirrına n̄arra Godku ga Garraywu Djesu-Christku, ga wukirriyndja n̄arra yukurra dhuwala dhärük n̄humalaᅇu Godkalaᅇumirriwu yolᅇu'-yulᅇuwu bukmakku yana, ᅇunhi n̄huma yukurrana balaka'yurruna barrkuwatjthina wäᅇalili ga wäᅇalili bitjarra.

Lakarama yukurra marᅇgikuma märr-yuwalkthinyara

² Gutha walala n̄arraku, wiripunyndja yurru n̄huma gärrı marilili muka, yurru yaka galᅇa-yätjthiyanyndja ᅇurıᅇiyi, biyaka ᅇoy-djulᅇithiya nhiniya, ³ lingu ᅇurıᅇi ᅇoy-warrinyaramirriyundyndja romdhu yukurra yana gatjarr'yun nhuna, ga ᅇuli n̄he yurru yukurra mukthundja märr-yuwalkthirri Garraynha ga dhärranyndja-wala ᅇuliwitjandhi marikurrundyndja, ᅇulinuruyinyndjayi n̄he yurru marrtji ᅇayaᅇu-wuᅇdaᅇarrnha-wala yana.

⁴ Yo, biyaka mukthurra yana-wala marrtjiya yukirriya ᅇula nhäkurrundyndja romgurru, ga yakana dhudı'yurranyndja waᅇᅇiyanyndja, märr n̄he yurru romdja ᅇamathirri ᅇula nhämiriwyirrına.

⁵ Yo, ᅇuli n̄he yurru märr-wambumanyndja, ga yakanyndja n̄he marᅇgi ᅇula nhaltjanarawu, yana bukmirriyaᅇa Godnha, ᅇaᅇ'thurra

ɲanya biyaka gam', God, nhaltjan ɲarra yurru dhika yulɲunyɲja?" biyaka, bala ɲayinyɲja yurru nhuna marŋgi-wekamana yana, lingu Godthunyɲja ɲuli yukurra wekama yāna warray bukmakku yolɲu'-yulɲuwu, yaka warray ɲayi yurru nhuna gukuma. Yana ɲāŋ'thurra ɲanya biyakayi, ga ɲayinyɲja yurru nhuna wekamana, ⁶ yurru ɲāŋ'thundja dhe yurru Godnha mārri-yuwalkthinyarayu manapanarayu, gatjpu'yunna yana-wala mārriharawuna. ɲuli dhe yurru dhumbal'yundja waŋa bitjandja, "Mak ɲayi yurru wekama ɲarraku, mak bāyɲu," bitjandja, nhenyɲja yurru yakana mārriama ɲula nhā Garraywunɲunyɲja. Lingu ɲunhinyɲja yolɲu mārri-yuwalkthinyamiriwɲyɲja balanyarana bitjan ɲula nhā ɲunhi ɲuli wakwakthun yukurra bala ga lili gapukurru, gāmana ɲanya yukurra yana watayu ga dowuyu birrka'mirrikurruna. ⁷⁻⁸ Yo, balanyarayinyɲja yolɲu liya-gulku'na, yakana ɲayi yurru marrtji waŋanygurru yana dhukarrkurru, mārri-yuwalkthinyarakurru yana; yakana yurru balanyarayunyɲjayi yolɲuyu mārriama Godkuɲunyɲja ɲula nhā.

*Lakarama yukurra marŋgikuma
ɲurruwuykkālanuwuy ga lukunyɲjawalanuwuy*

⁹ Wiripunyɲja nhuma yolɲu walala ɲula nhāna, ɲurruwuyknha ɲula nhāmiriwnha, nhumanyɲja yurru ɲurr'yun muka ɲuriŋi ɲunhi ɲayi Godthu nhumalanha gaŋgathinyamirriyaŋala garrwarkuŋala wal'ɲu. ¹⁰ Ga wiripunyɲja nhuma

lukunydamirri yolŋu walala, yurru yaka
 ŋurr'yurra nhokalay nhe rrupiyayunyda,
 yana biyaka ŋurr'yurra ŋurinjɪ ŋunhi nhe
 yurru nyilŋ'maranhamirri nhunapinyay nhe
 Garraywala yākuyu. Liŋgu ŋayinydja yurru
 lukunydjanydja yolŋu rakunydhirrina yana,
 winya'yunna yurru gupadalnha-wala, bitjana
 bitjan ŋuli wurriki ŋunhi binydjitjhirri, bala
 yupthunna. ¹¹ Yo, ŋunhi wurrikiy'tja yurru
 dhärra märr-gurriri yana, ga ŋunhi yurru
 walunyda marrtji gormurthirri, ŋunhiyi
 wurriki'nhandja ŋuli nhäranhamaramana
 yanana, bala wurrikiy'tja yurru ŋunhi
 yana yupthunna rakunydhirrina, yakana
 biyapulnydja ŋayi yurru dhärra yukurra latju'
 dhika wal'ŋu. Ga ŋunhi lukunydjanydja
 yolŋu bitjandhinayi yurru rakunydhirri, bala
 winya'yunna-wala, ŋulinyaramirriyu yana liŋgu
 ŋunhi ŋayi yurru yukurra laylayyun nhanukalay
 ŋayi nhäŋura malaŋura.

*Lakarama yukurra marŋgikuma
 gatjarr'yunarawuy ga walamaranharawuy*

¹² Yo, ŋuli nhe yurru mukthundja yana-wala
 marrtji wundaŋarrthirrinnydja marimirrikurru
 ŋayaŋu-yätjthinyaramirrikurrunyda ga
 yakanydja wandirri gonha'yun, nhenyda yurru
 ŋayaŋu-djulŋithirrina, liŋgu ŋulinurunyda
 dhurrwaraŋuru ŋunhi ŋayi yurru Godthu
 nhuna maŋ'marama ŋayaŋu-darrtjalktja ŋula
 nhämiriwnyda ŋurinjɪyi gatjarr'yunarayunyda,
 ŋayi yurru Godthunyda nhuna wekamana
 yuwalknha wal'ŋu walŋa ŋunhi ŋayi

dhawu'mirriyaṅala ṅunhinha walalanha ṅunhi walala yukurra mǎrr-ṅamathirri nhanṅu; ṅunhalanydja djiwarr'ṅuranydja nhe yurru yukurra nhina walṅana yana goṅmirriyirrina gupaḍalkumana. ¹³ Yo, ṅunhi yurru nhuna gatjarr'yundja ṅula nhäyu romdhu, yaka waṅiya biyakanydja, “Godthunydydja yukurra gatjarr'yun ṅarranha dhiyaṅuyi yätjthunydydja.” Yaka biyakayinydydja waṅiya, ṅingu Godtja ṅamakurru' warray wal'ṅu, yakana yurru ṅanya ṅula yolthu yolṅuyu gur'yundja walamaramanydydja ṅula nhäku djämawu yätjkunydydja, ga ṅayinydydja yurru yakana yolṅunha walamarama yätjlili. ¹⁴ Yuwalktja ṅuli yolṅunhanydydja gur'yun ṅuriṅi nhanukalay ṅayi djälyu yätjtju, ṅuriṅiyinayi ṅuli ṅanya gatmaramanydydja, bala galkinyamaramanydydja yätjlili. ¹⁵ Ga ṅunhi yurru ṅayi yolṅu yukurra bitjandja ṅingu malthundja nhanṅuway ṅayi djälwu, ṅulinuruyinydydja nhanukalay gyaṅinyaraṅuru djarrpi'ṅurunydydja yurru dhawatthun yätjnha yanana, bala ṅayi yurru djämana yätj, ga ṅunhiyinydydjayi yätjtja yurru ṅuthanna marrtji nhanukala ṅayaṅunuranydydja, yana ṅingu ga rakunydirri yurru ṅayi, bunhara murrkay'wuy nhanukalayṅuwuṅu yätjkuṅu. ¹⁶ Marrkapmirri walala, gutha walala ṅarraku, yaka mayali'-wilkthunmiyanydydja nhumalanhay nhuma. ¹⁷ Godthunydydja ṅuli yana wekama yolṅuwu ṅamakurru' wal'ṅu nhä malanha, yakana ṅayi ṅuli wekama yätjtja. Ga nhä ṅunhi ṅamakurru' yukurra ṅorra, ṅunhiyinydydja wekanhara nhanukuṅu Godkuṅuna, ṅurikiṅina

Gunhu'wunu nunhi nayi djäma nunhi djarratawun'mirrinha nhänha malanha nunhi nuli yukurra djarratawun'kuma dhuwala wänanha. Nunhi nayi nuli djarratawun' dhuwalayi nanydjala'yundja, bala nayinydja nuli djambina warumukthirrina wänanydja, yurru Godtja nayipinydja yurru yakana bilyun ga djambi, nayinydja nunhi djambimiriw warray, bitjan warray lingu nayi nuli djämanydja namakurru' warray yana. ¹⁸ Godthuny dja djäma nilimurrunha yutakuñala nurinjiyinyayi yuwalkñuyuna dhärukthu, lingu nunhiyinydjayi nhanukuñuwaynha wal'ñu gyañinyara, nayi duktuk nilimurrunguny dja nilimurru yurru nhanñuway wal'ñu yana yolñu walala, ñurruñu wal'ñu yana ñurikala walñamirriwalanydja nhäkala malañuwala nunhi nayi djäma walñakuñala.

*Lakarama yukurra marñgikuma
ñänharawuy ga djämawuy*

¹⁹ Ñarraku gutha walala, marrkapmirri walala, mäkirri'-witjurranydja ñamathanja yana, ga rukiñthiya marñtjiya biyaka ñäka Godku dhärukñha, yurru yaka djäl-dumurruiya lakaranharawu marñgikunharawuny dja bala. Bulñha yana galkurra; ñäthilinydja nhe yurru nhepi nhina yukurra nunhiliyi dhärukñura. Ga yaka yana wañutjanydja ñaramurrthiya, ²⁰ lingu yakana nhe yurru nurinjiyinydjayi ñaramurryuny dja dhärukthu gur'yun yukurra yolñunha nhinanharawu Godkalanjanydja ñamakurru'wuny dja romgu. ²¹ Gonha'yurrana

nhä malanha nunhi yätjmirrinydja, dupthurrana yana. Yakana biyapulnydja djäma nula nhä yätj, yana nyilŋ'maranhamiya nhunapinyay nhe Godkalanydja, ga märrañana nunhi dhäruktja nunhi ŋayi nherrara dhuwali nhokala ŋayanulili, liŋgu nunhiyinydjayi dhäruk ganydjarrmirri warray, gäma yukurra ganydjarr warray walŋakunharawu nhuŋu. ²² Yo, ŋäkanydja Godku dhäruktja, bala djämana-wala yana nhaltjan ŋayi yukurra Godthu lakarama. Nuli nhe yurru yana ŋämanydja, bala rirriwulkumanydja dupthundja, nunhiyinydja bitjan nhe yukurra mayali'-wilkthunmirrina nhunapinyaynha nhe.

²³ Yo, nuli yurru ŋayi yolŋuyu yana ŋämanydja Godku dhäruk, ga yakanydja djäma nula nhä ŋamakurruny'tja, dhärukku malthun ŋurikiyi yakanydja nunhi ŋayi ŋäkula, nunhiyinydjayi yolŋu balanyarana bitjan yolŋu nunhina nunhi ŋayi nuli nhänharamirri buku ŋanyapinyay ŋayi djarramilili. ²⁴ Yo nhänharamirrinnydja ŋayi yurru, bala ŋayi yurru marrtjinydja nunhiyi, ga dhunupana ŋayi yurru meŋgumana yulŋunydydja, nhäyinyara ŋayi nunhi yolŋu, ²⁵ Godkunydydja dhuwala rom darrtjalk warray, nula nhämiriw warray, daḍawmarama warray nuli yukurra yolŋunha yätjŋuru warray romŋuru. Ga nunhi yurru ŋayi yolŋu bulnha marrtji nhäma marŋgithirri bitjan bala Godku nunhi rom, ga bitjandja liŋgu gyaŋirrinnydja mukthundja-wala, yakanydja yurru dupthun, mukthundja ŋayi yurru yana djämanydja yukurra nurinŋiyi dhärukthunydydja,

bala ṅayinydja yurru Godthuny_dja ṅanya wekamana marrtji bala latju'na dhika wal'ṅu nhä malanha, ga bukmak ṅunhi nhanukuṅu djämawuyny_dja yurru marrtji yukurra ṅamathamana yana dhika wal'ṅu.

²⁶ Ga ṅuli ṅayi yurru yolṅu lakaranhamirri bitjanmirriny_dja, “ṅarrany_dja dhuwala manymak, märr-yuwalkthirri ṅarra yukurra Godku,” bitjan ṅayi yurru lakaranhamirri, yurru mukthun warray ṅayi ṅuli waṅany_dja yätjkuma warray ga djawukirri warray lakarama, ṅurikiyiny_djayi yolṅuwu märr-yuwalkthinyara wakal_nha, yakana yuwalk, yana ṅayi yukurra ṅanyapinyay ṅayi märr-yudakthunmirrina.

²⁷ Dhuwalana Godthu Gunhu'yu yukurra lakarama yuwalktja wal'ṅu märr-yuwalkthinyara gam': Nhe yurru djäka yukurra dhä-ṅän_di'miriwwu ga dhuway-rakunymirriwu ṅunhi walala ṅuli nhina yukurra galṅa-yätjthirri gonmiriwn_rurany_dja, ga bitjandhi nhe yurru nhina yukurra ṅayanu-darrtjalk wal'ṅu ṅamakurru' yana, ganan'thun ṅulinuru munatha'wuyṅuruny_dja romṅuru, ga yakana nhe yurru djäma yätjtja malanha bitjandja bitjan wiripu-gulku'yu yolṅu'-yulṅuyu ṅuli djäma yukurra. ṅuli nhe yurru nhina ṅamakurru' bitjandhiyiny_dja, nhun_runy_dja yurru märr-yuwalkthinyara yuwalknha wal'ṅu yana, yakana wakal.

2

Dharraykuma yukurra lakarama

*märr yurru ñali yolñunha yaka barrku'-
barrkuwatjkumanydja*

¹ Gutha walala ñarraku, linguna nhuma märr-nherrañminanydja Djesu-Christkalanydja ñilimurrungalayñuwala Garraywalanydja, ñunhi ñayi nhina yukurra latju' dhika wal'ñu ñula nhämiriw, bala nhumanydja yurru guyañirri bukmaknha ñunha wiripunñunhanydja yolñunha walalanha rrambañikumana yana wañganygumana.

² Ñunhi nhuma yurru luñ'thun wañganymanapanmirri buku-ñal'yunaralilinydja, ga ñayi yurru ñunhi lukunydjanydja yolñu gulñiyirri latju'mirrinydja dhikanydja wal'ñu girri'mirri, ga ñula nhä girri' gonbuy dhika nhä malanha ñurikimirrinydjayi, ga wiripuny dja yolñu yurru ñunhi gulñiyirri girri'-barrñbarrñmirrinydja, bala nhaltjanna nhenydja yurru mañdanha? ³⁻⁴ Ñuli dhe yurru waña ñurikinydja lingu lukuny djawuny dja yolñuwu bitjan, “Go, marrtjiya lili, ga nhiniyanydja dhe yurru ñunha bala latju'lili wal'ñu nhinanharawuy lilinydja,” bitjandja, ga bilyun dhe yurru ga waña ñuriki ñurruwuykkuny dja bitjan, “Nhenydja ñunha nhiniya ya' munatha'lili,” bitjandja dhe ñuli mañdanha waña, ñunhiyinydja dhe yukurra bitjan barrkuwatjkumana walalanha yolñu'yulñunhana, yanapi wiripu-gulkuny'tja dharrpalmirri wal'ñu ga wiripu-gulkuny'tja ñula nhäna wakinnuna. Balanyarayinydjayi guyañinyarawuy yätjnha wal'ñu yanana, yakana dhunupa. Yaka nhunju dhunupa

ɲunhi nhe yurru mǎrr-ɲal'yun wiripuɲuwu, ga wiripuɲuwunyɲɲa yaka.

⁵ Marrkapmirri walala, ɲākanyɲɲa ɲamathana wal'ɲu. Godtja yukurra mǎrr-ɲamathirri ɲuruku ɲurruwuykkunyɲɲa wirrki wal'ɲu, ɲunhiyinha walalanha ɲayi djarr'yurrunanyɲɲa, mǎrr yurru walala wirrki mǎrr-nherraɲmirri nhanukala, bala walalana yurru ɲuriɲina ɲurruwuykmirriyuna yukurra mǎrramanyɲɲa bukmak nhā malanha ɲunhi Godthu ɲayathama yukurra ɲunha djiwarr'ɲura.

Lingu walalaɲuna ɲayi yurru wekama nhā malanha warrpam'tja ɲunhi ɲayi dhawu'mirriyaɲala ɲuriki yolɲu'-yulɲuwu ɲunhi walala mǎrr-ɲamathirri yukurra yurru nhanɲu Godku.

⁶ Ga nhumanyɲɲa ɲuli ɲunhi guyaɲirri ɲunhiyi ɲurruwuyknhandyɲɲa yolɲunha yanapi ɲayi ɲula nhāna wakinɲuna. Yol ɲunhi yolɲu ɲunhi ɲayi ɲuli buɲgawa-lakaranhamirri, bala ɲayaɲu-ɲonunɲumana nhumalanha? Yolthu ɲuli ɲunhi nhuna gāma ɲunha dhā-wirrka'yunaralilinyɲɲa?... yolthu? ɲuriɲi yolɲuyu lukaneyɲɲayu, ɲiniya? ⁷ Ga bitjandhina walala ɲuli lukaneyɲɲamirriyunyɲɲa ɲuriɲinyɲɲa beyarrmakkuma ga wakalkuma ɲanya Garraynha yākunyɲɲa, ɲunhiyinyɲɲayi ɲunhi ɲilimurru ɲuli gāma yāku ɲanya. Yurru ganaɲ'thun warray yāku ɲunhiyinyɲɲa, ɲarrtjalk warray, gāna warray wal'ɲu, yaka ɲula nhā.

⁸ Yo, Godkalaneyɲɲa yukurra djorra'yu lakarama bitjan, “Mǎrr-ɲamathiya ɲuriki wiripuɲuwunyɲɲa yolɲuwu biyaka bitjan

nhe yukurra märr-ŋamathirri nhuŋuway
 dhe.” Ga ŋuli dhe yukurra dhäruk märrama
 ŋunhiyi, nhenydja yurru yuwalknha yana
 nhina yukurra ŋunhiliyina Godkalana romŋura.
⁹ Manymaknha nhuŋu ŋunhinydja ŋunhi dhe
 yukurra märr-ŋamathirrinydja birrka'mirriwu
 yolŋuwu rrambanġikumanydja, ga ŋuli
 dhe yurru barrku'-barrkuwatġikumanydja
 ganan'maramanydja yolŋu'-yulŋunha, yana
 gyaŋirri ŋuli warranġulnydja nhäyinyara
 ŋayi ŋunhiyi yolŋu, ga nhä ŋayi yukurra
 ŋurini yolŋuyu ŋayathama; ŋuli dhe yurru
 gyaŋirri bitjandhiyinydjayi ŋunhinydja
 yätjha, lingu Godkalanydja romdhu yukurra
 lakarama balanyarayinhanydja yolŋunha rom-
 bakmaranhamirrina. ¹⁰ ŋuli yurru ŋayi yolŋuyu
 ŋayathama Godkunydydja rom, bala bakmarama
 waŋganydja rom ŋula, ŋunhiyinydja bitjan ŋayi
 yukurra bakmarama bukmakkumana yana.
¹¹ Yo, Godthu nherrara waŋgany rom, “Yaka
 marramba'thiya,” balanyara, ga wiripunydydja
 rom ŋayi nherrara balanyara, “Yaka buŋa
 murrkay'kuŋa yolŋunha.” Wiripunydydja mak
 dhe yukurra nhina nhokiyingalayŋuwala
 miyalkkala mak darramuwala, yakanydja
 djäma marramba', ga ŋuli dhe yurru buma
 murrkayny'tja yolŋunha, ŋunhiyinydja dhe
 rom-bakmaranhamirrina, bäy warray yurru dhe
 ŋunhi bakmarama ŋula waŋganydja rom. ¹² Yo,
 ŋunhi dhe yurru waŋa dhäruktja, ga djäma dhe
 yurru ŋula nhä waŋiya ga djäma ŋunhiyi lingu
 yana ŋunhi ŋayi ŋulj Godthu lakarama ŋunhiyi
 ŋamakurru'. Lingu Godkalanydja romdhu

ɲuli yolɲu'-yulɲunha dhawatmarama ɲulinuru wiripuɲuwala ɲunhi romɲuru mǎrr yurru ɲali yuwalkkuma yana mǎrr-ɲamathirrinydja yolɲuwu ɲitjalangalay ɲayanɲuyu, ga mala-yarr'yundja ɲayi yurru nhuna Godthu ɲuriniyi liɲgu romdhu. ¹³ Yakana ɲayi yurru God mel-wuyundja ɲuriki yolɲuwu ɲunhi ɲayi yaka mel-wuyun ɲuli yukurra wiripuɲuwu yolɲuwu, ga ɲuli nhe mel-wuyunaramirrinydja wiripuɲuwu yolɲuwu, ga bitjandhi liɲgu ɲayi yurru Godtja mel-wuyundhi nhuɲunyɲdja, yakana ɲayi yurru nhuna yǎtj-lakaramanyɲdja bala dhǎ-dir'yundja.

Lakarama yukurra marɲgikuma mǎrr-yuwalkthinyarawuy ga djǎmawuy

¹⁴ Gutha walala ɲarraku, ɲunhi ɲayi yurru ɲula yol yolɲu waɲa bitjandja lakaranhamirri, “Narranyɲdja yukurra mǎrr-yuwalkthirri Godnha,” bitjandja, yurru mukthun warray ɲayi yukurra djǎma yǎtjtja, yaka ɲamakurru' ɲula, nhǎ ɲunhiyinyɲdja?... manymak? Yaka warray. Yakana yurru ɲayi ɲunhiyinyɲdjayi yolɲu walɲathirri balanyarayunyɲdjayi mǎrr-yuwalkthinyarayu. ¹⁵ ɲunhi yurru Garraywalaɲumirrinyɲdja yolɲu nhina yukurra gurrupurumirrinyɲdja, ɲathamiriwnyɲdja ɲula nhǎmiriwnyɲdja girri'miriwnyɲdja, ¹⁶ ga nhenyɲdja yurru waɲa nhanɲu bitjan, “Godthu yurru nhuna guɲga'yun. Nhiniya mulka'thiya, ga lukiya maranhuyiya,” ɲuli nhe yurru waɲa bitjandhinyɲdja, ga yakanyɲdja nhe yurru wekama ɲula nhǎ nhanɲu, nhǎ dhuwalayinyɲdja?... manymak

muka?... wo yaka? ¹⁷ Nuli dhe yurru yana yukurra märr-yuwalkthirri mulkurrynydja wanganydhunyidja, ga yakanydja djäma nula nhä namakurru', nunhiyinydjayi nhuṅu märr-yuwalkthinyaranydja rakunynha, yakana yuwalk; yakana yurru balanyarayuyinydja märr-yuwalkthinyarayu walṅakuma nula yolnha yolṅunha.

¹⁸ Wiripunyidja mak yurru yolṅu waṅa bitjan, “Wiripu yolṅu walala nuli yana märr-yuwalkthirrinidja, ga wiripugulku'yunyidja nuli djäma namakurru', yurru märrma'yirri nunhiyi namakurru' yana yulṅunyidja.” Yo, yuwalk muka dhuwalayinydja, yurru ṅarranydja yurru waṅa buku-ruṅinyamarama balanydja bitjana, “Nhaltjana dhika ṅarra yurru nhäma nhuṅu märr-yuwalkthinyaranydja, nuli dhe yurru yakanydja djäma yukurra nhäyinyara namakurru'? Yurru nhenyidja yurru nhäma warray namakurruny'tja nhä malanha nunhi ṅarra yukurra djäma, bala nhenyidja yurru yana dharananna, nunhi ṅarranydja yuwalk yana märr-yuwalkthirri yukurra Godnha.”

¹⁹ Nhenyidja märr-yuwalkthirri yukurra Godnha, nunhi wanganyynha ṅayipina Godtja ṅiniya? Nunhiyinydja manymaknha, yurru mokuynyidja walala nunhi yukurra märr-yuwalkthirriyi bitjandhi ṅingu, bala walala nuli yukurra marrmarryunmirrina wirrkina wal'ṅu yulṅunyidja, ṅingu nunhiyinydja mokuynyidja walala barrarirri warray yukurra Godkunyidja, ṅingu djäma walala yukurra

yätjnha. ²⁰ Nhä nhenydja dhuwala?... mulkurr-dhumuk? ñarranydja yurru nhuna marngikuma warray. Nunhi ñayi yurru yolñu märr-yuwalkthirryndja Godku, yurru yakanydja ñayi ñuli djäma yukurra ñamakurru', ñurikiyinydjayi yolñuwu märr-yuwalkthinyara ñula nhäna nhäñinin' nha, rakunynha yana. ²¹ Nhäku ñunhi Godthu ñayañu-dhunupa lakarañala ñilimurrungu märi'munha Yipurayimnhanydja? Yipurayimdhunyndja ñunhi dhäruk-märrañala Godnha, ñayi wekañalanydja nhanñuway ñayi gäthu'mirriñunha Yitjaknha warray Godkunyndja, bala ñayi bini bunha ñanya murrkay'nha ñunhala gundañurana, bitjan mundhurrnha nhanñu Godkuna. Ñayi Godthunyndja nhäñala warray Yipurayimnha, bala ñayi marngithina dharañarana ñunhi ñayinyndja yuwalkkuñala yana wal'ñu märr-yuwalkthina, linggu ñayi yukurrana djäma ñunhi linggu yana ñupanayñu nhaltjarra ñayi God wañana nhanñu. ²² Guyañiya ga marngithiya. Yipurayimgunyndja märr-yuwalkthinyara ga djäma wañany yana. Yuwalkkuñala yana ñayi märr-yuwalkthinanyndja Godnha, bala ñayi djämana yana nhaltjarra ñunhi ñayi Godthu lakarañala nhanñu, yakana ñayi yana märr-yuwalkthinanyndja ga linguna. ²³ Yo, Godthunyndja nherrara dhäruk ñunhi djorra'ñuranyndja wañu yukurra bitjan gam', "Yipurayimdja märr-yuwalkthina yukurrana Godkala, bala ñayi Godthunyndja

ņanya mǎrraņala nhanņuwayliliyaņalana, liņgu yuwalkkuņalana yana ņayi mǎrr-yuwalkthinanydja.” Bala yuwalkthi yana ņunhi maļņ'thurrunanydja bitjarrayi, bala ņilimurrunyđja yukurra lakarama ņanya Yipurayimnha lunduna ņayi Godku bitjanna.

²⁴ Yo, liņgu muka nhe dharanaranyđja? ņunhi nhe yurru dhāruk-mǎrrama yukurra Godnhanyđja ga dǎmanyđja nhā ņamakurru', bala ņayi Godthunyđja yurru nhuna lakarama ņayaņu-dhunupana; ga ņunhi nhe yurru waņa dhāruktja waņganyđja, “ņarranyđja yukurra mǎrr-yuwalkthirri,” bitjan, yakana ņayi yurru nhuna Godthu mǎrrama nhanņuwayliliyamanyđja. Yakana yurru mǎrr-yuwalkthinyara dhārra yukurra gānanyđja wal'ņu ganaņ'thunaranyđja.

²⁵ Yo, guyaņiya bala roņiyiya ņunhiyi dhuwurr-yātjnhā miyalknhā yākunhā Rayapnha, ņunhi ņayi yukurrana nhinana be baman' ņāthili. Yo, ņayinyđja ņunhi gumurr-ņamathina yolņu'-yulņuwu Yitjuralpuyņuwunyđja dhāwu'mirriwu walalaņgu nhanukalay wāņalili, liņgu ņayi mǎrr-yuwalkthina walalaņgalayņuwala Godkala. Walalanyđja bini wiripugulku'yunyđja yolņu'-yulņuyu bunhana ņunhiyi dhāwu'mirrinhanyđja walalanha, yurru ņuriņiyinyđjayi miyalkthu gunganhamirriyaņala walalanha, bala walņakuņala djuy'yurrunana wiripukurrana dhukarrkurru. Bala ņayi Godthunyđja nhāņalana ņanya ņunhiyi miyalknhā, nhaltjarra ņayi ņunhi dǎma

namakurru' nulinnyaramirriyuyi, bala nanyi lakaranjalanydja nanya nayanju-dhunupana, bala waljakunjalana nanya.

²⁶ Yo, nunhi yurru yoljuwu rumbalnydja norra yukurra, yurru birrimbirnydja nanyi nunhi yolju linguna gonha'yunminana, nunhiyinydja rumbalnydja linguna rakunynha, yakana walja. Ga nunhi nanyi yurru yolju waja bitjandja, "Naranydja marr-yuwalkthirri yukurra Godku," bitjan, ga yakana nanyi yurru djama namakurru', nurikiyinydja yoljuwu marr-yuwalkthinyara rakunynha, yakana yurru nula yol yolju waljathirri balanyarayunydjayi marr-yuwalkthinyarayu.

3

Raypirri'yun yukurra lakarama dhärukpuj wajanhara

¹ Gutha walala naraku, marr-lurrkun' yurru yana ni!... marngikunharawunydydja wapthun Godkalanjuwu dhäwu'wu lakaranharawu, lingunulinnyaramirriyunydydja nunhi nanyi yurru Godthu nhäma'-nhama marrtji yolju'-yuljuwuju djämawuy wanga'-wanganyguju, nanyi yurru nhäma'-nhamanydja marrtji bulnha yana nitjalanguju marngikunhamirriwunydydja djämawuy. Ga nunhi nali djarrpi'kunjalanydja marngikunjala yolju'-yuljunha, Godtja yurru nitjalangala yakana marr-namathirri nurinyi, wirrkina nanyi yurru nitjalanha raypirri'yundydja nunhiyi marngikunharamirrinhandydja.

² Wiripuny^dja ñilimurru ñuli witjarr'yun bukmakthu, birrka'mirriyuna ñali ñuli galkir-riny^dja, bala waña ñula yätjnha dhäruk. Ñuli yurru ñula yol yol^ñu ða^dawmaranharamirri ñanyapinyay ñayi ñañarr ga yaka waña ñula wañgany yätj dhäruk, ñunhiyiny^djayi yol^ñu ñayiny^dja ðarrtjalknha wal'ñu ñamakurru'na warrpam'nha; bitjandhi l^ñgu ñayi yurru ða^dawmaranharamirri ñanyapinyay ñayi rumbalny^dja dhuwala bukmak yana yätjnuruny^dja. ³ Yo, ñuli yurru yol^ñu gorruma marrtji yarraman'thuny^dja, ñäthiliny^dja ñayi yurru ñuriniyi nherran nyumukuñiny' djimuku dhälili ñurikala yarraman'kala, ga ñunhi ñayi yurru worryundja dhä ñunhiyi yarraman'nha ñurikimirriyiny^dja girri'mirriyiny^dja, ñayiny^dja yurru ñuriniyi nyumukuñiny'thuny^dja girri'yu bilmarama ñunhi yarraman'nhana wanhamala yurru ñayi ñunhiyi yol^ñu ðuktukthirri marrtjinyarawu.

⁴ Ga balanyarayi mitjiyany^dja biyapul wal'ñu bathala, bala yurru watayu bathalayuny^dja ñanya marrtjinyamaramana, yurru ñurini nyumukuñiny'thuna yana goliyuny^dja ñayi yurru mitjiya-gänharamirriyu yol^ñuyu bilmaramany^dja mitjiyanha ñunhiyi wanhamala ñayi yurru marrtji. ⁵ Ga balanyarayi l^ñgu yol^ñuyu ñänarnny^dja yutjuwala'yi yana, yurru ñañarryuny^dja ñuriniyi ñayi yurru yol^ñuyu djäma biyapul'nha bathalakuma, ga bitjandhi l^ñgu ñayi yurru bathalayi djäma mariny^dja ñuriniyi yutjuwala'yuny^dja ñañarryu.

Guyañiya ñunhi mak, ñunhi ñayi yurru

yutjuwala'yu gurthayu n̄anarryu birr̄n'thun
 nhāra birrka'mirrina dharpa malanha,
 baḍuwaḍuyun nhāra warrpam'thunna. ⁶ Ga
 yolḅuwunyḍja n̄anarr ḅunhi balanyarana
 bitjan gurtha n̄anarr. Yo, yolḅunyḍja rumbal
 dhuwala gulku', balanyara bitjan maḅutji,
 ga ḅurru, dhika nhā malanha buthuru,
 yurru n̄anarrnyḍja dhuwala mirithirrina
 yātj̄nha; dhiyaḅuyinyḍja yurru n̄anarryunyḍja
 yātjkuma bukmakkumana yolḅuwu ḅurikiyi
 rumbal̄nha, ga bitjandhiyi yurru ḅayi
 ḅuriniyi baḍuwaḍuyunna birrka'mirrinhandyḍja
 liw'maramana, liḅgu ḅunhiyi yātjt̄ja dhāruk
 bitjan gurtha ḍul'yunara ḅurikiḅi yātjkun̄una
 birrimbirruḅu mokuḅywuḅuna. ⁷ Yo,
 yolḅunyḍja dhuwala marḅgi nhaltjan ḅayi
 yurru boḍinyguma wāyinnha malaḅunha
 marrtjinyaramirrinha ga but̄thunaramirrinha,
 ga gal'yunaramirrinha, ga ḅunha ḅunhi
 moḅukḅura nhina marrtji; ḅayi yukurra
 yolḅuyu ganydjarr ḅayathama, ḅayi yurru
 boḍinyguma ḅunhiyi malanha, ⁸ yurru
 yakana yukurra waḅganydhu yolḅuyu
 ḅayathama ganydjarr boḍinygunharawu
 ḅurikiyi nhanukalayḅuwu n̄anarrwunyḍja.
 Yolḅuwunyḍja dhuwala n̄anarr yātj̄nha
 wal'ḅu yanana, yakana yurru ḅayi ḍaḍawyun
 waḅanharan̄uru yātjkunharan̄urunyḍja. Ga
 yātjt̄ja dhāruk ḅunhiyi balanyara biyaku ḅuli
 ḅunhi nawukuku, liḅgu yolḅuyunyḍja ḅuli
 murrkay'kuḅuna buḅu wiripuḅunhandyḍja
 yolḅunha ḅurini dhārukthu nhanukalay.
⁹ Yo, dhiyaḅunyḍja gay' n̄anarryunyḍja

ñilimurru ñuli latju'-lakarama Garraynha ga
 Gunhu'nha Godnha, ga ñurini bili waᅇganydhu
 ñañarryu ñilimurru ñuli buma yätjkuma
 wiripunuwalanydja yolᅇu'-yulᅇuwala, ñunhi
 ᅇayinydja walalanha ñunhi djäma djan'ku
 yana bitjan ᅇayipi God. ¹⁰ Dhipunuruyi
 lingu waᅇganyᅇuru dhäᅇuru dhawatᅇhun
 ñuli yukurra latju' dhika wal'ᅇu dhäruk, ga
 yätj mirithirri wal'ᅇu dhäruk. Wiripuny
 ñilimurru ñuli waᅇa guᅇga'yun muka yolᅇu'-
 yulᅇunha dhiyaᅇu ñilimurrungalay dhärukthu,
 ga wiripuny dja ñilimurru ñuli waᅇa dhäruk
 bitjan buma yolᅇu'-yulᅇunha wiripu-gulku'nha
 dhiyaᅇu ñilimurrungalay dhärukthu. Gutha
 walala, dhuwalayinydjayi mirithirrina yana
 yätjnha, yakana ᅇamakurru'. ¹¹ Nhä dhika
 nhe ñuli gapuny dja ñunhi maᅇᅇ'marama
 waᅇganylilinydja ᅇarᅇgalili?... damurruᅇ gapu
 ga ᅇamakurru' rrambanikuma? Yakana yurru
 ñunhi märrma' maᅇᅇdanha ᅇamakurru' ga yätj
 dhawatᅇhun waᅇganyᅇuruny dja gulun'ᅇuru.
¹² Yo, yakana nhe yurru lingarr märrama
 ᅇulinᅇuru gäku'ᅇuruny dja dharpaᅇuru, ga
 yakana nhe yurru gäku'nha märrama
 lingarrᅇuruny dja dharpaᅇuru, ga bitjandhi
 lingu nhe yurru yakana dhiᅇᅇhun ᅇulaᅇuru
 monukᅇuruny dja raypiny dja gapu.

*Lakarama yukurra Godkuᅇu ñunhi marᅇgi-
wekanhara*

¹³ Wiripuny dja mak dhuwali nhumalaᅇgala
 mittjᅇnura ᅇula yol yolᅇu ñunhi ᅇanya Godthu
 marᅇgi wekaᅇala, bala ᅇayi marᅇgiᅇuna

Godkalanunydjaja nhäku malañuwu wirrkina wal'ñu yana. Yo, yakana ñayi yurru ñunhiyinydjaja yolñu ñurr'yundja ñuriñi nhanukalay ñayi be djambatjthinyarayunydjaja gyañinyarayuyu, yanana ñayi yurru nhinanydjaja yukurra wurrkurru'nha ñamathamana dhikana wal'ñu, ga djäma yurru mukthunna bala dhunupana. ¹⁴ Njuli dhe yurru mañutji-di'yundja wiripunhanydjaja yolñunha, ga ñayañuyu dhiyañi nhokala yukurra ñaramurryirri warray ñula yolku, liñgu nhepi ñunhi ñuktukthirri yukurra buñgawayinyarawu, yaka biyakayinydjaja ñurr'yurranydjaja ñuriñi nhokiyingalay dhe, yaka bothiya lakaranharamiya nhunapinyay dhe biyakayinydjaja, yanapi dhe yukurra nhina yuwalk wal'ñu Godkala romñura. ¹⁵ Balanyarayinydjaja be marñgi-wekanhara yaka Godkuñu wekanhara ñunhiyinydjaja, liñgu ñunhiyinydjajayi dhukarr ga rom dhiyakuy warray munatha'wuy warray, dhawatthun ñuli yukurra yolñuwuñu warray gyañinyarawuy, mokuywuñu yana wekanhara. ¹⁶ Nñunhi nhuma ñuli mañutji-di'yunmirrinydjaja ga ñurr'yun nhepiyirrinydjaja, ñunhiyinydjajayi ñula nhäpana mokuywana rom, ga ñunhiliminydjajayi yurru mari mañ'thun wakinnha wal'ñu, liñgu yolñu'-yulñu yurru barrku'-barrkuwatjthirrina, ga djäma yukurra yurru birrka'mirrina nhä malanha yätj wal'ñu. ¹⁷ Ga ñunhinydjaja Godkuñunydjaja marñgi-wekanhara balanyara warray gam': Nali yurru nhina yukurra ñayañu-darrtjalk warray ñula nhämiriw warray. Yaka

warray nali yurru wadutja madakarritjhirri, yana nali yurru gurrum'thun bitjan waŋa wiripunuwunyidja yolŋuwu, ga gurrum'thun wal'ŋu mäkiri'-witjun nhaltjan ŋayi yurru waŋa marrtji. Ga bitjana liŋgu nali yukurra yurru marrtji mel-wuyunna, ga djäma ŋamakurru' yana, guŋga'yun ŋunha wiripunhanyidja yolŋunha, ga bitjan liŋgu ŋilimurru yurru dhärranyidja dharradayirri yana, ga waŋanyidja ŋunhi liŋgu yuwalk dhäruk waŋgany yana, yaka gulḱuny'tja. ¹⁸ Yo, ŋunhinyidja walala yolŋu'-yulŋu ŋunhi walala dukṭuk yolŋu'-yulŋuwu walala yurru nhina yukurra waŋgany-manapanmirri marimiriw ŋula nhämiriw yana, ŋuriŋiyinyidjayi walalay yolŋu'-yulŋuyu yurru yukurra djäma ŋamakurru' yana, ga ŋuriŋiyi walalaŋgala djämayunyidja ŋunhi mittjinyidja yurru bitjan waŋganydhirrina, bala yolŋu walala yurru nhina yukurra lundukunharamirrina bala-lili'yunmirrina, waŋganyha yana ŋayaŋu.

4

Yaka galkikunhamiya munatha'wuywunyidja nhäku malaŋuwu

¹ Nhäku ŋuli yolŋu walala bunharamirrinyidja? Nhäku nhuma yukurra ŋarr'tjunmirrinyidja bala-lili'yunmirri? Yo, yuwalk nhuma yukurra ŋarr'tjunmirrinyidja ga bunharamirrinyidja, liŋgu ŋunha ŋayaŋunuranyidja nhe yukurra gyaŋirri ga djälthirri djarrpi'kuma yana; nhe yukurra gyaŋinyaramirri nhunapinyay

nhe yana, nhäyu dhe yurru be nhepinydja nhina yukurra galja-ñamathirri. ² Djäl warray dhe ñunhi yulñunydydja ñula nhäku, yurru yakana ñayi yurru nhuñu wekamanydydja ñuriñi wiripuñuyunydydja yolñuyu, bala dhe yurru ñaramurrthirrina nhanñu. Wirrkina dhe yurru ñunhi mel-ñamathirrinidydja djäl-ñumurruyirrina yana ñula nhäkunydydja märranharawu, yurru yakana ñayi yurru wekamanydydja nhuñu, bala nhuma ñuli ñarr'tjunmirrina ga bunharamirrina. Nhinanydydja dhe yurru ñula nhämiriwnha yana, liñgu yakana dhe bukimirriyama yukurra ñäj'thun Godnha ñula nhäkunydydja. ³ Wiripunydydja dhe ñuli ñäj'thun muka ñanya, yurru bäyñuna dhe yurru märramanydydja, liñgu guyañirri dhe yukurra djarrpi'kumana, yana dhe ñuktuk nhokalayñuwuna dhe ñayañu-djulñithinyarawu nhinanharawu, yakana dhe yukurra wiripuñunha yolñunha guyañirri gunğa'yunarawunydydja. ⁴ Nhumanydydja dhuwala Garraywu muka yolñu'-yulñu, bala nhuma gonha'yurruna warray ñanya, liñgu nhuma ñuktukthinanydydja dhiyakuywu munatha'wuywuna nhäku malañuwu. Nhä dhuwala dhe yolñunydydja?... dhuña?... mulkurr-dhumuk? Nuli dhe yukurra märr-ñamathirrinidydja nhäku malañuwu ñunhi dhiyakuywu munatha'wuywunydydja, ñunhiyinydydja bitjan dhe yukurra ñuyulkthirri ga nyinyañdhunna nhanñu Godku, bitjarra dhe ñunhiyinydydja waphurruna ñunhana bala wiripuñulilina gali'lili, ganañ'thurrunana

Godkala. ⁵ Yo, Godkalanydja dhärukthu yukurra waña lakarama bitjan gam', "Godthuny dja djäma yoljunhanydja nayanumirriyanala muka, ga wirrki nanyi duktuk nilimurrunguny dja, märr yurru nilimurrungu nunhi nayanuny dja nhanjuwaynha yanana, yakana nula yolku." Nhä dhuwalayiny dja dhäruk?... mayali'miriw? Yaka warray. ⁶ Yuwalk warray yana Godtja nilimurrungu duktukthirri yukurra; wirrki yana nanyi duktuk tja nilimurrungu waljakunharawuny dja, lingu märr-namathirri ny dja nanyi nuli yukurra nilimurrungu wirrki dhika wal'ju. Ga dhiyakuyina märrwu nanyi Godtja waña yukurra nunha djorra'nurany dja bitjana, "nunhiny dja yolju nunhi nanyi yukurra be garrwar-lakaranhamirri nanyapinyay nanyi, yanapi nanyi yukirri ganydjarr dälkuñu waljakunharawu nhanjuway nanyi, nunhiyiny djayi yolju nunhana bala wiripunurana galki'nura, ganañ'maranharana nhanukuñu Godkuñuny dja. Yurru nanyi yurru Godthu waljakumany dja nunhinha yoljunha nunhi nanyi yurru nyilñ'maranharamirri nanyapinyay nanyi, bala märramana nhä nanyi yurru Godthu nhanju wekama."

⁷ Biyaka nyilñ'maranharamiyana nhunapinyay nhe Godkalany dja, ga dhäruk märra nana nanya. Wañiya yaka'yurra yätjkuny dja nunhi birrimbirru Mokuywuny dja. Yaka nanya dhäruk märra nana; biyakana yana nanya gukuñana, bala

ņayinydja yurru ŋunhi yana waṅdirrina winya'yunna-wala nhokalanydja. ⁸ Go, galkithiyana marrtjiya Godkalana, ga ŋayinydja yurru bitjandhi liṅgu marrtji galkithirriyi nhokalanydja. Nhuma dhuwurr-yätjmirrinydja ŋunhinydja bilyurrana, ŋanydjalā'yurrana biyaka ḍarrtjalkkunhamiyana nhunapinyay nhe, ga nhuma gali'-märrmany'tja yolṅu walala gonha'yurrana yätjnhanydja, ga marrtjiya waṅganylilina dhukarrlili. ⁹ Yaka yana nhiniya mukthurranydja yukirriya ṅula nhäṅuranydja romṅura malaṅuṅura be galṅa-djulṅithinyamirriṅuranydja. Yaka yukirriya mukthurra yana gitkitthurra; ṅäthiya muka biyaka goriya ṅurikiyi nhokalayṅu nhe yätjku, wuyurra manaparra. ṅanydjalā'yurrana yana gonha'yurrana ṅunhiyinydja gupaḍalkuṅana. ¹⁰ Biyaka nyilṅ'maranhamiya nhunapinyay nhe Garraywalana, lakaranhamiya nhokalayṅuwuy nhe yätjpuy, märr ṅayi yurru Godthunyḍja nhuṅu bäy-lakaramana, bala nhe yurru dhärranydja gumurrṅuranydja nhanukala goramiriwnha ga barrarimiriwnha ṅula nhämiriwnha yana.

Raypirri'yun yukurra wiripuṅuwalaṅuwuy yätj-lakaranhara

¹¹ Gutha walala, yaka nhuma gupa-waṅanhamiya nhumalanhay nhuma, liṅgu nhumanydja dhuwala gutha'manydji muka Garraywalanydja. ṅuli nhe yurru Garraywunyḍja yolṅunha yätj-lakarama waṅa ga gupa-waṅa ṅula nhaltjandja, ṅunhiyinydja

bitjan nhe yukurra yätj-lakaramana bala ðupthun Godkuna ñunhi rom. Godthu wekañala ñunhiyi romnha nhuñunydyja malthunarawu muka be. Yol warray nhenydyja dhuwala? Ñunhi nhenydyja yurru mala-yarr'yun Godkunydyja romnha malañunha, ga waña ñamakurru'-lakarama wiripuñunhanydyja, ga wiripuñunhanydyja malañunha romnha ga ðupthunna? ¹² Godnha ñayipina wañganyinha romgunydyja wekanharamirri, ga ñayipina wañganyinha mala-yarr'yunaramirrinnydyja; ñayipina yurru wañganydhuna barrku'-barrkuwatjkuma yolñu'-yulñunhanydyja, bala walñakuma wiripuñunhanydyja malañunha, bala baðuwaðuuyunna ñayi yurru wiripu-gulku'nhanydyja, dhuwurr-yätjmirrinnydyja ñunhi. Bala nhäkuna nhenydyja ñuli ñunhi yätj-lakarama wiripuñunhanydyja yolñunha?

*Raypirri'yun yukurra lakarama
ñurr'yunarawuy*

¹³ Näka ñarranha ñuriñinydyja nhuma ñunhi nhe ñuli waña bitjan, “Gäthuranydyja mak boñgunu goðarr ñarra marrtji nhawikala wäñalili, ga nhinanydyja ñarra yurru dhuñgarramirri, ga djäma ñarra yurru lukunydyjakunharamirri ñarranhawuy ñarra.”

¹⁴ Yo, wiripunydyja nhe ñuli waña bitjandhiyi, yurru yuwalktja nhe ñunhi yakana marñgi goðarr'wunydyja nhuñuway nhe, nhä yurru nhuñu mañ'thun wiripuñuyu munhayu goðarr. Liñgu ñalinydyja dhuwala yolñunydyja balanyara bitjan wakulungul; gurirri' yurru

ɲali nhina, bala winya'yunna. ¹⁵ Biyaka nhe yurru waɲiyanydja, “Nunhi ɲayipi Garraynydja duktuk, ɲarra yurru nhina walɲa dhiyala, ga djäma ɲarra yurru ɲula nhä.” Bitjana ɲilimurru yurru waɲa, liɲgu ɲayipina Godnha marɲgi nhätha ɲilimurru yurru rakunydirri. ¹⁶ Yo, nhuma ɲuli ɲurr'yundja nhumalaɲguway nhuma yanapi nhuma be djambatjmirri wal'ɲu, ga marɲgi be nhinanharawu gänaɲuwu, yurru balanyarayinydja guyaɲinyara yätjnha, mayali'miriwnha yana.

¹⁷ Nunhi ɲayi ɲula yol marɲgi ɲamakurru'wunyidja, nhä ɲayi yurru djäma ɲamakurru' yurru yakana ɲayi ɲuli nhina yukurraɲunhiliyi ɲamakurru'ɲura romɲura, ɲunhiyinydja yätjnha ɲurikiyinydja yolɲuwu; ɲayi yurru Godthunyidja lakarama ɲunhinhayi yolɲunhanyidja rom-djarrpi' bitjana.

5

Raypirri'yun yukurra lukunydamirrinha yolɲu'-yulɲunha

¹ Yo, nhuma lukunydamirri yolɲu walala, mäkirri'-witjurra ɲarraku, nhumalaɲgu ɲarra yurru dhuwala waɲanydja. Guyaɲiyanydja ga ɲäthiyana manaparra, liɲgu galkina dhuwala walunyidja ɲunhi nhe yurru nhina yukurra galɲa-yätjthirrina wal'ɲu dhikana. ² Nhe yukurrana luɲ'maraɲala nhuɲuway nhe biyapul wal'ɲu bukulili ɲal'-ɲalmarajala, yurru ɲunhiyinydjayi nhä malanha nhuɲu marrtji winya'yunna

buruᅅgul_kthirrina, ga la_tju'mirrinydja girri' n_huᅅ bu_luᅅga'yirrina mar_rtji, lu_kana mar_rtji dji_rri_l'-dji_rri_lyuna, ³ ga rru_piyanydja n_huᅅ bu_wwalk-bu_wwalknha dhuwala, ga n_hänydja malanha dhulwir'mirriyirrina mar_rtji, ga ᅅuriᅅiyi dhulwir'yundja yukurra la_karama nhunana, ᅅunhi nhenydja wanaᅅa-dumurruna, buku-mangunharamirrina yolᅅu. Bala nhe yurru rakunydhirrin_ydja winya'yunna-wala yana, liᅅu wanaᅅa-dumurruyinyarayuny_dja ᅅuriᅅi romdhu nhuna yukurra läwuma rumbal-winya'yunmaramana, bitjanna bitjan ᅅuli gurthayu n_hära winya'yunmarama ᅅula n_hä malanha.

Yo, liᅅuna nhe la_ylayyurrunany_dja bukulili ᅅal'maraᅅala mar_rtjina gul_ku'na n_hänydja malanha n_huᅅuway, yanapi nhuna dhiyaᅅu girri'yuny_dja galᅅadju_lᅅithinyamaᅅaᅅu yukirri be dhiyaᅅu dhä-yawaryunarayuny_dja waluyu. ⁴ Wiripu-gulku'yuny_dja yolᅅu'-yulᅅuyu yukurrana d_jäma n_huᅅu wirrki dhika wal'ᅅu, yaw'yurruna mar_rtjina munatha', ga dho_lkuᅅala ᅅatha malanha lämu-nherrara dhika nhaltjarra mar_rtjina n_huᅅu, yurru yaka nhe ᅅamathanalany_dja buku-ruᅅinyamaᅅala balany_dja walalaᅅu ᅅurikiy d_jämawuyny_dja buku-wur_rpara, yana nhe mayali'-wil_kthurrunana walalanha. Ga dhiyaᅅuny_dja-wala ᅅuriᅅiny_dja walalay ᅅunhi walala yukurrana d_jäma n_huᅅu, walalany_dja yukurra gawaw'yunna bala Garraywuna, ga ᅅayiny_dja ᅅä_kula walalanha rirrakay, bala ᅅayi yurru guᅅga'yunna walalanha, liᅅu ᅅayiny_dja

5-6 ɲunhi wanɲarr ganydjarr-dumurru warray.
 Dhiyala munatha'ɲuranydja nhe yukurrana
 nhinana ɲamathanjala dhika wal'ɲu galɲa-
 djulɲithina, ɲukunyɲɲa dhika wal'ɲu. Yo, ɲunhi
 ɲuli bulikiyu ɲuka marrtji gulku' mirithirri nhä
 malanha ɲatha, bala ɲayi yurru ɲuthanna
 bathalayirrina ga gandarr-dumurruyirrina,
 bala ɲayi yurru ɲarramunyɲɲa yolɲu marrtji,
 bala bumana ɲanya murrkay'kumana,
 bala ɲukana. Ga bitjandhi nhenyɲɲa
 yukurra ɲuthanmaranharamirri gandarr-
 dumurruyanhamirri nhunapinyaynyɲɲa
 nhe birrka'mirriyu nhäyu malaɲuyu, ga galki
 nhe yurru rakunydhirrina, ɲingu Godthunyɲɲa
 ɲayinyɲɲa yurru nhuɲu buku-ruɲinyamaramayi
 ɲuriki ɲunhi nhe yätj-ɲakaraɲala, bala
 murrkay'kuɲalana bumara dhuwurr-
 ɲamakurru'nhandyɲɲa ɲunhi yolɲunha, ɲingu
 ɲuriniyi dhuwurr-dhunupayunyɲɲa yolɲuyu
 bäyɲu nhuɲu buku-ruɲinyamaranala yätj ɲunhi
 nhe yukurrana djäma yätjkuɲala nhanɲu.

*Lakarama yukurra marɲgikuma galkunara
bulnhawuy*

7 Yo, gutha walala, mukthurra yana djäma-
 wala ɲamakurru' wal'ɲu, bäyyi yurru ɲula
 yolthu nhuna yätjkumanyɲɲa. Bulnha galkur-
 ranyɲɲa Garraywunyɲɲa ɲilimurrungalayɲuwu,
 ga bäy ɲayi yurru buna, yuwalk yana nhe yurru
 märrama ɲamakurruny'tja dhika wal'ɲu buku-
 ruɲinyamaranharanyɲɲa ɲuriki nhokalaɲuwuy
 ɲamakurru'wunyɲɲa djämawuy. ɲayinyɲɲa
 ɲuli yolɲuyu ɲatha-dholkunhamirriyunyɲɲa

dhalkarama natha lämu-nherran munatha'lili, bala naya nuli galkundja bulnhana, ga yana lingu-u-u ga walu yurru nunhi buna, nunhi naya yurru gulkthunna marrtji namakurru'mirri nunhi natha malanha. Bulnha naya yurru galkundja nuriki nathawu. Näthilinydja yurru waltjandhu muka dharyun, yurru märr-weyin naya yurru nunhiyi yolnu galkundja, yana lingu ga balwurthirri yurru. ⁸ Ga bitjandhi lingu nhenydja yurru galkun bulnhayi marrtji. Biyaka galna-djulnithiya wal'nu nhiniya nayanu-gatjpu'yurra Garraywunyidja dhukarr-nhänana manaparra, lingu nhanjonydja walu galkithirrina marrtji dhuwala, galkina naya yurru bunana.

⁹ Gutha walala, yaka gupa-wañanhamiyanidja ga manutji-wulanhamiya bala-lili'yunmiyanidja, märr yurru Godthunyidja yaka muka nhumalanha yätj-lakarama. Nhänana ya' nunhiyi mala-yarr'yunaramirrinidja. Dhuwalana ya', dhurrwaranurana dhärra yukurra; galkina naya yurru mala-yarr'yunna yolnu'-yuljunhana. ¹⁰ Guyaniya nunhi dhäwu'-lakaranharamirrinha walalanha be baman'nuwuynha, nunhi walala nuli wañanha Garraywala yäkuyu. Walalanydja yukurrana burakina nayanu-yätjthina wirrki wal'nu dhika, yurru walala yukurrana marrtinanydja mukthurrana yana-wala nuliwitjarrayi marimirrikurrunidja, yaka warray walala nula gandarrnura märr-yawaryurruna bala gatjpal'yurruna. Ga nhumanydja malthurra walalanjonydja; munguyurra walalanha

yana. ¹¹ Yo, nhinananydja walala yukurrana mukthurrana yana yuwalkkuḅala wal'ḅu ḅuliwitjarrayi marimirrikurrundydja, bala goḅmirriyirrina walala yukurra ḅunha nhinanydja wirrkina wal'ḅu dhikana.

Liḅgu muka nhuma ḅākula ba-man'ḅuwuynhanydja yolḅunha Djawupnhanydja yākunha. Marḅuranydja ḅayi yukurrana nhinana weyḅḅumirrina, yurru mukthurrana warray ḅayi nhinananydja yukurrana mārr-nherraḅmina warray Garraywala, bala ḅunhi dhā-yawaryunaraḅuranydja, Garrayyundydja ḅanya wekaḅala gulku' nhā malanha mirithirri laḅju'mirri. Liḅgu ḅayinydja ḅunhi Garraynydja mel-wuyunaramirri warray, ga mārr-ḅamathinyaramirri warray.

¹² Gutha walala, ḅākanydja ga mākiri'-witjurranydja ḅamathaḅa; dhuwalanydja dhāruk mirithirrina wal'ḅu dharrpalnha. ḅunhi nhe yurru dhawu'-nherraḅdja ḅula yolnha yolḅunha, yaka waḅiya ḅunhi dhāruk ḅālkuḅanydja Garraywalanydja yākuyu. Yaka waḅiya biyakanydja gam', 'God yuwalk' biyakanydja, ga yaka waḅiya be ḅālkuḅa dhiyaḅuyinydjayi dhārukthu djiwarr' yāku wāḅa, ga dhuwala munatha' yāku, ga ḅula nhā malanha yāku. ḅuli nhokala yurru ḅayaḅuyu gyaḅirri yoramanydja, yana waḅiya yoraḅa, 'Yo', biyaka. Ga ḅuli nhokala yurru ḅayaḅuyu gyaḅirri yaka'yundydja, waḅiya yaka'yurra yana, ga ḅunhiyina liḅguna. Yaka Godnhanydja yāku laḅaraḅa waḅiya yana ḅula nhākundydja, warku'yurranydja, mārr yurru

ṅayi Godthunyɗja yaka muka nhuna yätj-
lakaramanyɗja.

*Lakarama yukurra marṅikuma bukumir-
riyanharawuy*

¹³ Ṇunhi yurru ṅula yol yolṅu
nhokalanyɗja miṭṭjiṅura gārri ṅayanu-
yätjkunharamirrilinyɗja romlili ṅayinyɗja
yurru ṅunhiyi yolṅunyɗja waṅa bukumir-
riyamana Godnha, ga ṅunhi nhe yurru
goṅmirriyirinyɗja yukurra nhina, nhenyɗja
manikaynha miyamala, wokthurrana
yukirriya Godku manikaykurrana. ¹⁴ Ṇunhi
nhokala miṭṭjiṅura yolṅu rirrikthundja
yukurra, ṅayi yurru gawaw'yun luṅ'marama
ṅunhinha djākamirrinha walalanha
Godkalanumirriwu miṭṭjiwu, bala walala
yurru bukumirriyamana nhanṅu, ga ṅāmiṅ
weyika'yuna liyana yākuyu Garraywalana.
¹⁵ Ga ṅunhi walala yurru bukumirriyama
bitjandhiyi mārri-yuwalkthinyayunyɗja
yana manapanarayu, ṅayinyɗja yurru
ṅunhiyi rerrimirinyɗja yolṅu dukthun
walṅathirrina, liṅgu ṅayipina Garrayyuna
yurru ṅunhiyi gaṅgathiyamirriyamanyɗja,
baɗarraṅ'kumanyɗja ṅanya, bala bāy-
lakaramana nhā malanha yätjtja nhanṅu
ṅunhi ṅayi djāma yukurrana. ¹⁶ Yo, ṅunhi nhe
djāma yätjkuṅalanyɗja, yaka ṅākirrmaraṅa
djuḷul'maraṅanyɗja ṅunhiyi, yana biyaka
lakaranhamiya walala bala-lili'yunmiya,
warranḷukuṅana biyakana lakaraṅana ṅunhiyi
yätjtja, bala gonha'yurrana, ga biyaka

bukumirriyaṅa nhumalaṅguway nhuma, mǎrr yurru nhuma dukthunna baḍarraṅ'thirrina warrpam'thunna-wala. Ga ṅunhi yurru ṅayi ṅamakurruny'tja yolṅu bukurriyama yukurra, nhanukala bukurriyanharayunyḍja yukurra yurru gāma ganydjarr-dumurruna wal'ṅu, liṅgu ṅayi yurru Godthu djāmana yana nhāku ṅunhi ṅayi ṅuriniyi rom-dhunupayu yolṅuyu yurru waṅa ṅāṅ'thun.

¹⁷ ṅunhiyinyḍja baman'ṅuwuynyḍja be yolṅu yāku Yelatjanyḍja yolṅu muka ṅayi, balanyaraṅga liṅgu bitjan ṅilimurru. Bukumirriyaṅalayḍja ṅayi ṅunhi waṅana Godnhanyḍja, bala ṅunhiyi wāṅa munathany'tja dhārrana yukurrana waltjaṅmiriwnha yana weyinṅumirrini, yakana ṅayi yukurrana waltjaṅdhu dharyurruna lurrkun' dhuṅgarra ga lurrkun' ṅalindi ṅupara. ¹⁸ Ga biyapul ṅulinuruyi dhāṅuru ṅayi Yelaja biyapul bukurriyaṅala waṅana Godnha, ṅāṅ'thurruna ṅayi waltjaṅgu djuy'yunarawu, ga dhunupana yana ṅunhiyi waltjaṅdhunyḍja dharyurruna, bala ṅunhi munatha' wāṅa biyapul walṅathinayi, biyapul ṅunhiyi ṅatha marrtjina gurarrthina dhaṅaṅdhinana.

¹⁹ Gutha walala ṅarraku, ṅunhi yurru ṅula yolthu gonha'yun yuwalkṅunyḍja ṅunhi Godku rom, bala winya'yunna yurru yātjlilina, ga nhenyḍja yurru marrtji ga roṅinyamaramanyḍja ṅanya liliyi Godkalayi, ṅunhiyinyḍja manymaknha. ²⁰ ṅuli dhe yurru bitjaṅdhiyinyḍjaji roṅinyamarama dhuwurr-yātjnhanyḍja yolṅunha, mǎrr

yurru ṅayi yakana yukurra biyapul djäma yätjtja, ṅunhiyinydjayi bitjarra nhe ṅanya djaw'yurrunana ṅulinuruyi rakunynuruna romṅuru; yakana ṅayi yurru rakunydhirri gupaḍalkuma, bāy warray ṅunhi ṅayi djäma yukurrana mirithirryndja gulku' yätj malanha rom. Liṅgu ṅayi yurru Godthunyndja ṅunhiyi bidiwiditjkuma buwayakkuma warrpam'thunna yanana, bala ṅayi yurru ṅunhiyi yolṅunyndja nhina yukurra Godkalana bitjanna liṅguna yurru, gupaḍalṅha-wala. Ga liṅguna.

Gumatj Bible
The New Testament in the Gumatj language of
Australia

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f